

SHAMROCK



FINNISH-IRISH SOCIETY RY • 2/2011

16. kesäkuuta vietetään
Bloomsdaya, jolloin luetaan
James Joycen Odysseusta.

Sivu 3

James Joycea juhlitaan jälleen

SISÄLLYS

Pääkirjoitus	2
Pitkä päivä Dublinissa	3
Irlanti-festivaali 25 vuotta	4-5
Try This At Home	6-7
Pulvis Tauri	8
Jäsenasiat	10
Jamipöydän alta	11

PÄÄKIRJOITUS

RAKKAAT YSTÄVÄT,

Kesä on taas alkanut ja monet matkustavat Irlantiin. Vaikka maassa on lama, on siellä silti mukavaa ja paljon tekemistä ja näkemistä. Vinkkejä eri mahdollisuuksiin löytää vaikka osoitteista www.discoverireland.com/fi ja www.visitdublin.com.

Yleensä aina ennen matkaa suunnitellaan kovasti, missä käydään ja mitä tehdään. Irlannissa helposti unohtuu paikkaan, jonne ei ollut aikeissa mennäkään. Ja tällaiseen paikkaan, johon unohtuu joskus, tuleekin sitten uudestaan ja uudestaan.

Aina ei paikka, jossa on kauniit maisemat ja paljon historiallisia nähtävyyksiä, olekaan se, johon haluaa palata. Voi olla, että ruma paikka jossain jumalan selän takana onkin se, jossa haluat käydä uudestaan.

MINULTA KYSYTÄÄN USEIN, missä kannattaa käydä. Ajattelin nyt paljastaa teille muutaman suosikkini:

Dublinissa pitää aina käydä, siellä on niin paljon näkemistä ja tekemistä. Maan pääkaupunki on aina kiinnostava, ja erityisesti Dublin.

Parasta Irlannissa ovat ihmiset. Usein unohtuu tuntikausiksi vieraiden ihmisten seuraan, ja pian he voivatkin olla tuttuja.

Dingle on viehättävä kalastuskaupunki Co. Kerryssä. Paljon hyviä ravintoloita ja pubeja, joissa kuulee paljon hyvää musiikkia. Sieltä on kotoisin mm. meilläkin vieraillut haitaristi **Seamus Begley**.

KANSAMUSIIKIN MEKKA kesällä on Milltown Malbay, pieni kaupunkipahanen Co. Claren rannikolla. Sieltä oli kotoisin irlantilaisen säkkipillin virtuoosi **Willie Clancy**. Hänen muistokseen järjestetään Willie Clancy Summer School joka vuosi, tänä vuonna 2.-10. heinäkuuta.

Musiikki raikaa kaikkialla. Soittajia opettavat parhaat mahdolliset taiturit ja iltaisin pubeissa on valtava meininki. Myös soittotaidoton nauttii.

Majoitusta löytyy monen tasoista. Ei

kannata kuitenkaan olla turhan kronkeli, luksusta siellä ei ole!

Westport Co. Mayossa on kiva kaupunki, jossa sielläkin on vilkas iltaelämä. Siellä on The Chieftains-yhtyeen huilistilla **Matt Molloylla** oma pubi.

Kansamusiikin mekkoja on myös Co. Donegal ja ennen kaikkea Gweedore, josta on kotoisin Clannad-yhtye ja Enya, siis samaa sukua. Perheellä on pubi nimeltä Leo's Tavern ja siellä saattaa Clannadin ihana laulaja Maire vetää Guinness-hanaa.

Kun on näin ylös joutunut, kannattaa käydä Pohjois-Irlannin puolella. Siellä on nykyään turvallista ja paljon nähtävää.

Mutta kuten sanoin, unohtakaa itsenne jonnekin!

KESÄN JÄLKEEN tulee taas Irlanti-festivaali 23.9.-2.10. Mukana ovat legendaarinen Patrick Street-yhtye, loistava Alan Kelly Quartet ja uusi yhtye nimeltä The Fiddle Case. Lisäksi harpisti **Lily Neill** esiintyy suomalaisten kokoonpanojen kanssa.

Nauttikaa sitä ennen kesästä!

EN

DEAR FRIENDS,

Summer has again started and many of us will travel to Ireland. There is recession, but still there is lots to see and do. You will find hints from www.discoverireland.com and www.visitdublin.com.

Usually you plan much your trip, where to go and what to do. In Ireland you easily forget yourself in place, which you did not plan to visit at all. You will return over and over again to a place like that.

A beautiful place is not always your favourite one. A place with nothing to see could turn out to be the one, where you will return many times.

PEOPLE ASK ME, where to go. Here are some of my favourites:

Dublin is always Dublin, visit it every



Kuvaaja Seppo Nousiainen
James Joycen patsas Dublinissa

KANNINEN KUVA

time. You will always find something new.

Best in Ireland are people. You forget yourself easily with unknown people. Soon you know them and visit them many times.

Dingle is a charming fishing town in Co. Kerry. There are lots of good restaurants and pubs. You will hear good music. Box player **Seamus Begley** is from Dingle.

THE MECCA of traditional music is Milltown Malbay on the coast of Co. Clare. Their big man was **Willie Clancy**, the king of uilleann pipes. Every July Willie Clancy Summer School will be arranged. Best musicians teach in workshop and there are sessions everywhere. This year the dates are 2nd-10th July. Every house will have accommodation, good or bad or something between. But you will not find any luxus!

Westport in Co. Mayo is a lovely town with good nightlife. The flute player of the Chieftains, **Matt Molloy**, owns a pub there.

One of the Meccas of traditional music is Gweedore in Co. Donegal. This is the home of Clannad and Enya. They have a pub called Leo's Tavern and if you are lucky, you might find Clannad's lovely singer, Maire drawing you a pint!

And if you are so high up, visit Northern Ireland. There is much to see and completely safe.

But as I said, forget yourselves somewhere!

IRISH FESTIVAL IN FINLAND will be arranged 23rd September to 2nd October. The legendary Patrick Street, the superb Alan Kelly Quartet, a new group called Fiddle Case and harpist **Lily Neill** will perform with many Finnish acts.

Before that enjoy the summer!

Olli Pellikka

info@finnish-irish.fi

Toiminnanjohtaja / Executive Director



PITKÄ PÄIVÄ Dublinissa

Bloomsdaytä juhlietaan Dublinissa, mutta myös muualla maailmassa. Finnish-Irish Society ry on järjestänyt Bloomsday-tapahtumia vuodesta 1992 lähes joka vuosi.

Teksti Olli Pellikka
Kuvat Anitta Piirainen

Eugen Schauman ampui kenraalikuvernööri **Bobrikovin** Helsingissä 16. kesäkuuta 1904. Samalle päivälle sijoittuvat **James**

Joycen vuonna 1922 Pariisissa julkaistun romaanin *Odyssuksen* (Ulysses) tapahtumat. Suomessa tapahtunut salamurha mainitaan kirjassa.

Odyssus kertoo juutalaisen ilmoitushankkijan Leopold Bloomin, hänen



Legendaarinen **Matti Pellonpää** tulkitsee **Frank Boylen** kanssa *Odyssusta* **Kaivohuoneen** terassilla.

vaimonsa **Mollyn**, kirjailijan alter egon **Stephen Dedaluksen** ja lukuisten dublinilaisten elämästä tuona päivänä.

Mukana on alusta alkaen ollut irlantilainen **Frank Boyle** ja suomalaisista mm. **Matti Pellonpää**, **Ossi Ahlapuro**, **Heikki Määttänen**, **Tapio Liinoja**, **Jussi Lamppi**, **Malla Malmivaara**, **Niina Nurminen**, **Minna Koskela**, **Carl-Kristian Rundman**, **Pekka Strang** ja **Sampo Sarkola**.

Tänä vuonna ovat mukana **Tapio Liinoja**, **Carl-Kristian Rundman**, **Niina Nurminen**, **Frank Boyle** ja yllätysvieraita.

JAMES JOYCE SANKARIEN seikkailuja voi seurata suomeksi ja englanniksi torstaina 16.6. kello 20.00 O'Malley's Irish Barissa, Yrjönkatu 26, 00100 Helsinki. Tilaisuuteen on vapaa pääsy.

EN 16TH JUNE WAS THE DAY, when *Ulysses* by **James Joyce** took place in Dublin. It will be celebrated in O'Malley's Irish Bar, Yrjönkatu 26, 00100 Helsinki at 8 p.m. Free entrance! ♣

Juhlaväki oli pukeutunut 1904 muodin mukaan. Myös käsisuudelmat kuuluivat ajan etikettiin.

Irish Festival in Finland

25 VUOTTA MUSIIKIN JUHLAA

Vuonna 1986 saapui legendaarinen Dé Danann -yhtye Helsinkiin esiintyäkseen ensimmäisillä suomalaisilla irlantilaisen musiikin festivaaleilla. Irish Festival in Finland aloitti kunniakkaan uransa.

Olli Pellikka

Vuosien varrella esiintyjinä ovat olleet monet vihreän saaren suuruudet, kuten Dé Danann, Patrick Street, The Chieftains, The Dubliners, Liam O'Flynn, Donal Lunny, Altan, Christy Moore, Davy Spillane Band, Mary Black, Jimmy McCarthy, Séan Keane, Dervish, Bringing It All Back Home, Leslie Dowdall, Mary Coughlan, Maire Breatnach, Eleanor Shanley, The Saw Doctors, The Woods Band and Luka Bloom.

Tämänvuotinen festivaali järjestetään 23.9.–2.10.2011 eri puolilla Suomea.

JUHLAVUOTTA KUNNOITTA yksi festivaalin historian legendaarisimmista yhteistyöistä, Patrick Street, jossa soittavat Andy Irvine (laulu, kitara ja buzuki), Kevin Burke (viulu), Arty McGlynn (kitara) ja John Carty (eri kielisoittimet).

Vuoden 1987 festivaalin pääesiintyjän toivoo mielellään tervetulleeksi. Kaunista ja taitavaa musisoitinta ei koskaan kuule liikaa.

Yhtye esiintyy keskiviikkona 28.9. klo 19.00 Espoon kulttuurikeskuksen Louhisalissa (liput 20€/15€ ja 18€ (Finnish-Irish Society ry:n jäsenet) ja torstaina 29.9. Possellissa, Raumalla (liput 20€)

TÄMÄN HETKENEHKÄ KYSYTYIN irlantilaisen kansanmusiikin yhtye, The Alan Kelly Quartet, saapuu juhlistamaan pääkonserttia lauantaina 1.10. Savoy-teatteriin, Helsinkiin kello 19.00. Liput 25€ ja 23€ (Finnish-Irish Society ry:n jäsenet).

Tässä loistavassa yhtyeessä soittaa pianohaitaristi Alan Kellyn lisäksi, Tola Cushty, viulu, Steph Geremia, huilu ja laulu ja Donogh Hennessy, kitara.

**TÄMÄNVUOTINEN
FESTIVAALI
JÄRJESTETÄÄN
23.9.–2.10.2011**

FIDDLE CASE on tunnetuista länsi-irlantilaisista muusikoista koottu trio, jossa soittavat Eoin O'Neill (buzuki), Quentin Cooper (kitara, banjo, viulu, laulu ym.) ja Kirsten Allstaff (huilu ja laulu).

Yhtye esiintyy ainakin seuraavissa paikoissa:

- Perjantai 23. syyskuuta kello 19.00, Verkatehdas, Hämeenlinna, 21€/18€/8€
- Sunnuntai 25. syyskuuta Pub

- Robin's, Kerava, 19.00, vapaa pääsy
- Keskiviikko 28. syyskuuta, Teatteri-ravintola, Joensuu, 20.00 10€/7€
- Torstai 29. syyskuuta, Miekkanieni, Viitasaari 19.00, 10€
- Perjantai 30. syyskuuta, Marian Talli, Lapua, 20.00, 10€/7€
- Lauantai 1. lokakuuta, O'Malley's, Helsinki 21.00, vapaa pääsy
- Sunnuntai 2. lokakuuta, Martinus, Vantaa 15.00, 10€

SUOMALAISTEN KOKOONPANOJEN ohella myös Lily Neill esiintyy festivaaleilla. Lisäksi pubikeikkoja ja jameja.

ENNAKKOMYYNTI:

Lippupalvelun myyntipisteet, www.lippupalvelu.fi ja 0600-10-800 (1,83 e/min+pvm), 0600-10-020 (5,99 e/min+pvm) Vanaja-sali, Louhisali, Martinus ja Savoy (myös 09-310 12000)

Lippupiste Louhisali (palvelupalkkio 2,50).

EN 26TH IRISH FESTIVAL in Finland will be arranged 23rd September to 2nd October, 2011. Patrick Street, The Alan Kelly Quartet, The Fiddle Case (Eoin O'Neill, Quentin Cooper & Kirsten Allstaff) and Lily Neill and many others will perform! 🍀





IRISH MASTER CHEF DAVID DOUGHAN HELD A COOKING CLASS FOR A DOZEN ENTHUSIASTIC HOME COOKS. HERE ARE SOME OF THE RECIPES. RECIPES **David Doughan**, PHOTOS **Seppo Nousiainen**

Try This At Home!

Béarnaise sauce

Serve with beef and lamb - Serves 4

- 2-3 shallots, finely chopped
- 3 tablespoons white wine vinegar
- 12 black peppercorns, coarsely crushed
- 2-3 sprigs of fresh tarragon
- 3 free-range egg yolks
- 140 g unsalted butter, softened and cut into cubes salt

Put the shallots in a small saucepan add white wine vinegar, peppercorns and tarragon and bring to the boil. Reduce rapidly over a brisk heat until you are left with no more than 1 table spoon of liquid. Allow to cool, then strain. Return to the pan and beat in the egg yolks. Place the pan over a larger pan of hot water – a bain-

marie – on a gentle heat and slowly increase the heat, whisking all the time. When the mixture has thickened a little and is creamy, start adding the butter, dropping in a piece at a time and whisking until it has been fully incorporated into the béarnaise before adding the next piece. When all the butter has been incorporated, season the sauce with salt and keep it warm over the bain-marie – away from the heat so that the sauce does not get too hot and coagulate around the edges. If the sauce gets too thick, add a few drops of cold water to cool it down.

Pesto sauce

- 2 cloves of garlic
- 2 cups of basil leaves
- 55 grams of grated Parmesan cheese

- 55 grams of pine nuts
- 1.5 dl olive oil
- Squeeze of lemon juice
- 1 teaspoon sea salt
- 1 teaspoon sugar

Place all the ingredients in a blender and blitz.

Irish Soda Bread

- 550 grams flour (puolikaarkea)
- 100 grams oat flakes
- 100 grams bran flakes (kauralese)
- 2 teaspoons salt
- 1 teaspoon bread soda
- 1 teaspoon baking powder
- 2 table spoons treacle (siirappi)
- 7 dl piimä (butter milk i.e. sour milk)



If you want more information about the recipes or have something to ask David Doughan, please send him email to: pde.doughan@kolumbus.fi



Mix the dry ingredients in a bowl. Make a well in the centre and pour in the butter milk and 2 table spoons of treacle. Work into a ball and knead slightly with some flour. Place in a baking tin and bake in the oven at 170 degrees C for 40 minutes. 5 minutes before end of cooking time, turn the bread upside down in the tin and put it back in the oven.

Syrup for exotic berry salad

- lemon grass
- sugar
- passion fruit
- lime
- vanilla pod
- cinnamon
- mint
- water

Mousse of white and bitter chocolate (for 8 people)

Melt 350 g of fine, bitter chocolate over hot water, then whisk in four egg yolks and 2 dl water. Soften 1 ½ leaves of gelatine in cold water, then drain them and add them to the chocolate mixture. Leave the mixture on the water bath over low heat until the gelatine has dissolved and continue to whisk, off heat, until almost cool. Fold in 2 dl of softly whipped cream.

Whisk eight egg whites to a stiff, satiny sheen with 50 g of sugar and fold them into the mousse. Smooth it into a glass dish and chill to set. Make the white chocolate mousse the same way, using half quantities and one leaf of gelatine.

When slightly set, use hot spoons to scoop coquilles of mousse.

Serve with a dark sauce made from 2 dl of boiling water, in which 25 g of cocoa powder is dissolved. Over hot water, add 200 g of bitter chocolate, chopped, and a scant 25 g vanilla sugar.

Make another lighter sauce, using half the quantities, with milk chocolate. Finish by stirring in some double cream (kuohukermaa).

For the third sauce use half the quantities and fine, white chocolate. Replace the water and cocoa with creamy milk and finish by stirring in some double cream.

Complete the dessert by decorating it with shavings of milk chocolate, which provide a delightful, contrasting brittleness to this otherwise smooth and sensual dessert. ❀

The Real Dublin Story

Bloomsday is coming up again. The 16th June 1904 was the day Joyce set his momentous novel Ulysses. Over the years, many from all over the world have celebrated the novel, by readings and performances annually on the day he sent his fictional Jewish Dubliner, Leopold Bloom wandering around Dublin in 1904. The comic masterpiece is set on the day Joyce first dated Nora Barnacle and lay with the love of his life on Howth Head and, incidentally, the date General Bobrikoff lay bleeding on the steps of the Senate in Helsinki - a fact referred to in the novel.

As we wonder what to do this year for Bloomsday, I am reminded of a story that a great Irish actor, Eamon Morrissey, told me some years ago when on a visit to Finland. As we sat in a pub in Tampere, he recounted, that while he was compiling his Joyce show, he was told by a customer in The Flowing Tide Bar, that if he wanted to know more about Joyce that there was a character, who drinks in a pub along the docks who, "must be nearly a hundred years old" and who probably knew everybody in Dublin in those times, including Joyce, and could remember first hand the Dublin of 1904. We had several drinks and he was enjoying 'nouska' while I enjoyed a small cigar - so it was a long while ago. Anyhow, I will endeavour to recollect the story as he told it to me, and what I can't remember, I'll make up.

THE ACCENT was as Dublin as the Liffey as he took up the story. "He drinks in such-and-such a pub somewhere on the docks, comes in late," I was told. The more I thought of it the more curious I became so I decided to try and find this sage and pump him for information about James Joyce the real Dublin story. Well, you never know. Anyhow I found the pub, a dingy little place, ordered a pint and waited for this ancient repository of Dublin wisdom to appear. The pub was a tough place, full of auld-wans and hard-chaws. Sawdust on the floors and a fierce looking barman, built like a barn door and twice as thick.

After an hour or two I was getting tired of waiting and listening to all kinds of drivel. Everyone in the place was miserable or half drunk or both so before I would leave I enquired of one in the dubious company. I said that I'd heard that

there was a very old Fella that comes here sometimes and I was hoping to meet him and maybe have a chat about 'old Dublin' for a show I'm doing. Do you think he'll be in tonight? "Aye" came the reply with a long Dublin drawl, "Aye, Auld Paddy What's-his-name, must be a hundred, always climbs in for his pint and half-ones about this time" he informed me looking up at the clock, which was stopped an half past ten and probably had been that way since Moses was in the fire brigade.

ANOTHER HOUR WENT BY, though not by that clock and I had to buy a few drinks for the locals to loosen them up and soon they were all bosom pals of Paddy What's-his-name and I was considerably out of pocket. I had given up and speculated that, with my luck, Auld Paddy What's-his-name, had probably dropped dead that very day and I had missed the chance to get the inside track on James Joyce, from the last living Dublin witness.

Suddenly the bar door began to edge open slowly and the Barman roared out "Here's the auld Fella now!" Two or three got up to give assistance and the auld fella like a scarecrow with a stick and hat and a big coat was waddled in and found a seat. I ordered the drinks as someone bawled out, for the old man was evidently quite deaf, "We have an actor here! Wants to talk with you! About Dublin, in the old times!" "What?" said Auld Paddy-what's-his-name. Better let him settle down, I thought - take it gently. Soon more drinks were ordered and I was expected to pay. But it would be worth it this man looked old enough to remember

Swift let alone Joyce.

After his pint, which he sipped very slowly (and the three or four whiskeys he gulped down rapidly, each one like it would be his last). "Tell him about the Empire and 1916, the Rising and all that auld stuff?", an auld-wan said. "What?" said Paddy what's-his-name. "1916! THE RISING! AULD DAYS!" There was a silence, then he spoke with a croaky voice. "I was in Boland's Mills in 1916." Is that so, says I. You've lived a long while. "What?" says he. A LONG WHILE! "Aye, I worked there all me working life 50 years." You must have met many interesting people in your time? "What?" INTERESTING PEOPLE? "Oh aye, interesting people, met them all, Politicians, priests, poets, prostitutes and paupers, all kinds. "Writers?" says I, seeing my chance. "What?" says he. You met FAMOUS WRITERS? I heard that you knew Joyce. "Who?" says he. JAMES JOYCE! I projected. "Tell him about JOYCE interjected one of the hard-chaws!"

Here he swallowed another whiskey and pushed away the empty glass. I quickly motioned to the bar for another. "James Joyce?" I repeated and he then reflected. You could see his beady eyes going back in time as the veil of all those years lifted. "Of course I knew him, Jimmy Joyce, knew him well. A little fellow, moustache always dressed well, hell of a talker." And a writer!" I said "What?" says Paddy What's-his-name. Writer! I repeated. "I don't know about that" He was a writer, I told him, wrote a great novel called Ulysses all about Dublin in 1904. "What?" says he, 1904 Dublin, says I. "That's a long time ago, I was a young fella then. I saw the King when he came to Dublin, Grandfather of the Queen that is now, he had a big ..."

"TELL ME ABOUT JOYCE I interrupted. Jimmy JOYCE. How well did you know him? "Jimmy Joyce and me were like brothers, he was a great chap, a great storyteller, always joking." How did you meet him? (This interview was by now getting very expensive and hard work too, but all was paying off, I thought to myself.) "What?" says Paddy. How did you meet him? Paddy paused again over an empty glass. I nodded to the barman. Paddy smiled. "Boland's Mills the Biscuit Fac-

tory" says he. No, says I. JOYCE! How did you meet JOYCE? "Ach" said he wistfully "We were the best of pals. Myself and Jimmy Joyce worked together at Boland's Mills Biscuit factory for 20 years...Amazing, I never knew he wrote a novel!!"

"Ah Jesus man, James Joyce never worked in Boland's... Ah ye auld feckin egit." I said to myself as I got up to go. "A big Beard!" says he "What?" says I. "The King, had a big beard?" "Did he work in Boland's biscuit factory too?" I headed into the Dublin night penniless but wiser.

Well that's the story. See ye all on Bloomsday.


BY THE WAY, I was going to write about the Tsunami and Libya and the Royal wedding and God save the Queen and did you know that O'Bama was Irish? - on his mothers side of the family and O'Sama's time in the Dubliners and how Sweden lost the Ice-hockey because of an old Hurling trick and the IMF...Well, maybe next time. ♣



Finnish-Irish Society
Jäsenkortti



Leikkaa irti ja taita!


Bloomsday
at O'Malley's
Irish Bar

16th of June 2010 at 20.00

James Joyce: Ulysses
The Adventures of Leopold Bloom will be performed in Finnish and English
Free entrance!

James Joycen Odysseus
Leopold Bloomin seikkailuja suomeksi ja englanniksi
Vapaa pääsy!

Arthur Guinness toi ilon irkkupubiin!

GUINNESS PINT 4,2%

6,10€

(norm. 6,70 €)



KAIVOPIHAN
DUBLINER

Kaivopiha · Mannerheimintie 5 · Helsinki · dubliner.fi

HOK-ELANTO



OHJE

Maksa jäsenmaksu 20 € tilille
Nordea 200118-19229 tai
Sampo 800017-113971.
Viestikenttään maksajan nimi.

Pidä tämä kortti mukana jäsenetujasi varten!

Finnish-Irish Society 2011

NIMI / NAME

SÄHKÖPOSTI / E-MAIL

Leikkaa irti ja taita!



Liity Finnish-Irish Society ry:n jäseneksi!

Jos haluat liittyä jäseneksi, maksa jäsenmaksu tilillemme ja lähetä nimesi ja osoitteesi osoitteeseen info@finnish-irish.fi tai soita numeroon 09-7539 808. Jäsenmaksu on € 20,- ensimmäiseltä ja € 7,- seuraavilta saman talouden jäseniltä. Maksa se tilillemme Nordea 200118-19229 tai Sampo 800017-113971. Merkitse viestiin "Jäsenmaksu 2011" ja maksaneiden nimet ja osoitteet, jos mahtuu.

Jäsenetuina saat Shamrock-lehden neljä kertaa vuodessa, jäsenkirjeen, sähköpostitiedotteemme, alennuksia seuran järjestämien tilaisuuksien (kurssit, luennot) osallistumismaksuista ja konserttien pääsylipuista.

Join Finnish-Irish Society ry

If you want to join Finnish-Irish Society ry, please send your name and address to info@finnish-irish.fi or phone to 09-7539 808. The membership fee is € 20,- for the first and € 7,- for the following members of the family. Please pay it to our account Nordea 200118-19229 or Sampo 800017-113971. Please write to messages (Viesti) "Membership fee 2011" and the names of the members paid, with address, if you can fit it.

With the membership fee you will get four issues of our magazine Shamrock, newsletters, email-newsletters, reductions of the tickets to the events arranged by Finnish-Irish Society and concert tickets.

Jamipöydän alta

Mitä opin pianohaitarilta ja saksalaisilta schlagereilta?

Työmatkallani Unkarissa päädyin kahdesti soittamaan vahvasti saksalaisesta schlagerperinteestä repertuaarinsa ammentavan pianohaitaritaiteilijan kanssa improvisoidussa soittotilanteessa, joka muistutti suuresti jameja. Kuulostaa lähtökohtaisesti järkyttävältä asetelmalta.

Jaa miksi? Pianohaitari on irlantilaisessa jamitraditiossa soittamista vihatuun heti kovaäänisesti kilkutettujen lusikoiden jälkeen. Tärykalvon tulivat matkalla harvinaisen tietoisiksi siitä, miksi näin on. Instrumentista saa tarvittaessa aikaan jukelittoman mekkalan, joka jyrää alleen kaikki muut instrumentit, järjestelystä keskustelusta nyt puhumattakaan. Tai jätettömästi. Jos volyymilla vielä kompensoidaan puutteita musiikin laadussa, synkkä soppa on valmis.

ONNEKSI OLEN KUULLUT toisenkinlaisia pianohaitarinvientyistä irlantilaisessa musiikkiperinteessä. Ketterät ja tyylikkäätsä musikit kuten **Alan Kelly** tai nuori **Fiona Black** ja monet muut palauttavat

instrumentin mainetta tehokkaasti. Puhumattakaan legendaarisesta englantilaisesta **Karen Tweedistä**. Vilkaikaa YouTubesta, jos ette usko.

Irlantilaisesta musiikkiperinteestä käsin pianohaitari ei silti ole vielä kaikkein rakastetuin instrumentti, näistä virtuoosista huolimatta. Ja saksalaiset schlagerit eivät todellakaan lähtökohtaisesti inspiroi. Siitä huolimatta kokemukseni näistä musiikillisista kohtaamisista oli äärimmäisen positiivinen. Soitto ylitti kielimuurirajat ja loi yhteyden eri ikäisten ja eri kulttuuristen henkilöiden välille. Välillä uudet ja vanhat ystävät ympärillä äityivät tanssiin, välillä suomalaiset pistivät yhteislauluksi. Ja välillä kuultiin unkarilaista csardaksenpötkääkin.

KYSYMYS EI OLLUTKAAN enää traditionaalisuudesta eikä välttämättä oikein soittamisesta, vaan ilonpidosta, jolle musiikki tarjosi hyvän alustan. Tällaisesta alkuvoimaisesta vallattomuudesta pitäisi mielestäni oikeastaan aina olla kysymys musiikissa.

Voi sitä kokea meidän traditionalistielitistien soitannollisissa kohtaamisissakin. Mutta jos se loistaa tyystin poissaolollaan, pitäisi ehkä pysähtyä panemaan asiat uuteen tärkeysjärjestykseen.

Jotain tällaista minulle opetti tapaminen unkarilaisen pianohaitarisedän kanssa veivaillessamme Lili Marleenia, La Palomaa, böömiläisiä polkkia, Wild Roveria ja O Sole Mioa suloisessa sekamelskassa ja osin väärin. Niin, ja sen että aina tulisi pitää mukanaan korvatulppia - miksi ihmeessä niitä äänikertoja ei voi käyttää vähän säästeliäämmmin? 🍀



Markus Asunta



Frank Boyle in A Public Reading by Charles Dickens

The entertainment is a re-enactment of Charles Dickens performing Public Readings from his works. The selection includes excerpts from *The Pickwick Papers* his first published book and several of his short stories. The audience is introduced to much of Dickens comic writing and a gallery of marvellous

characters is brought to life by the author himself - a unique experience for both Dickens and his public.

In the latter part of his illustrious career Dickens 'took to the stage' performing extracts from his works all over the English-speaking world. He toured extensively in Britain,

even appearing in Dublin Ireland and then all over America causing a sensation wherever he went. He toured to the point of exhaustion and to the detriment of his health and died suddenly following a stroke on 9th June 1870.

Contact: frankboyle_fi@yahoo.co.uk



Fleminginkatu 19 B 57
00500 Helsinki
Puh./Tel. 09-7539 808
Fax 09-7260 012
Nordea 200118-19229
Sampo 800017-113971
E-mail: info@finnish-irish.fi
www.finnish-irish.fi

SHAMROCK
Päätoimittaja/
Editor-in-Chief
Olli Pellikka
Toimitussihteeri
Seppo Nousiainen
Toimitusneuvosto
Markus Asunta
Riitta Hakulinen

Seppo Nousiainen
Olli Pellikka
Paula Uitto
Tapio Uusikartano
Ulkoasu ja taitto
Arijuikka Turtiainen / Turso Design
arijuikka.turtiainen@kolumbus.fi
Ilmoitusasiat
Olli Pellikka, 09-7539 808
Paino
Offsetpaino L. Tuovinen ky
ISSN 0783-6775

OSASTOT/BRANCHES
Jyväskylä
Pj./Chair: Timo Hautala
Lehtorannantie 10 B 29
40520 Jyväskylä
Puh./Tel. 040-541 8645

Kuopio
Pj./Chair: Eila Kumpulainen
Telakkakuja 3 B 10
70100 Kuopio
Puh./Tel. 040-5854528

Kaustinen
Pj./Chair: Jyrki Heiskanen
Ketuntie 13
69600 Kaustinen
Puh./Tel. 06-8604 111

Oulu
Pj./Chair: Markus Lampela
Oivantie 7
90580 Oulu
Puh./Tel. 08-343 920

Pori
Pj./Chair: Vesa Turvanen
Työmiehenkatu 1 as. 1
26100 Pori
Puh./Tel. 044-572 4392

Tampere
Pj./Chair: Sirpa Saari
Hampulankatu 23 B 7,
33730 Tampere
045-6797 839
sirpa.saari73@luukku.com

Turku
Pj./Chair: Mika Häkkinen
Emännänkatu 2 as 5
20780 Kaarina
Puh./Tel. 0400 806 386
www.finnish-irish.fi/turku

Ääneseutu
Pj./Chair: Pasi Peuranen
Vesakkotie 12, 44150 Äänekoski
Puh./Tel. 050-587 5371

**JOHTOKUNTA 2011/
COMMITTEE 2011**
Puheenjohtaja/Chairperson
Paula Uitto
**Varapuheenjohtaja/
Vice-chairman**
Seppo Nousiainen
Jäsenet/Members
Paula Saari, Erkki Kiviluoto,
Terhi Tarvainen ja Antti Hietala
Varajäsenet/Vice members
Tanja Carr, Arja Aalto-Lassila,
Anitta Piirainen ja Riitta Hakulinen



TORNII

Yrjönkatu 26, Helsinki, tel. +358 9 4336 6330
omalley.s.torni@sok.fi / www.omalleys.fi

Opening hours: Mon-Thu 4pm-1am
Fri-Sat 2pm-2am, Sun 3pm-12am

KESÄKESKIVIKKOISIN LIVE- MUSIIKKIA

ke 8.6. Veljekset Jaakonaho
ke 15.6. Sounds Of Passion
to 16.6. BLOOMSDAY PARTY
Korkkijalka
ke 29.6. Elisa Laiho Acoustic Flow
ke 6.7. Simo Naapuri
& Universumin Tähdet
ke 13.7. Antsu Haahtela

ke 20.7. Nicolas
ke 27.7. Antti Matikainen DUO
ke 3.8. Laura Sippola
ke 10.8. Pitkäjärvi & Saxlin Duo
ke 17.8. Jane Raven
ART GOES KAPAKKA 18.8.-27.8.
to 18.8. Kuorojen Kierros
Muutokset mahdollisia